

Fin du monde chez Gogo (histoires d'un cabaret de Prague)

Imaginé et mis en scène par Frederika Smetana et Michal Laznovsky



Association Hôtel Europa

GOLEM
Théâtre



Fin du monde chez Gogo (histoires d'un cabaret de Prague)

D'après Jaroslav Hasek, Milena Jesenska, Franz Kafka,
Egon Erwin Kisch, Gustav Meyrink, Karel Polacek, Josef Roth,
Johannes Urzidil, Franz Werfel...

Imaginé et mis en scène
par Frederika Smetana et Michal Laznovsky

- Traduction française : Catherine Servant et Frederika Smetana
- Conseiller littéraire : Gérard-Georges Lemaire
- Décor : Jean-Pierre Benzekri
- Univers sonore : Gilbert Gandil
- Lumière : Frédéric Soria
- Son : Denis Busseneau
- Avec : Bruno La Brasca, Alexander Komlosi, Marketa Potuzakova,
Frederika Smetana, Bertille Puissat (chant), Premysl Rut (chant,
piano), Vit Nermut (violon), Zdenek Frolik (clarinette, accordéon),
• Jiri Neuzil (piano, claviers)

Contact

Association Hôtel Europa/Golem Théâtre

Rue de l'Ancienne cure
38710 Mens
04 76 34 22 98

Site web : www.hoteleuropa.fr

Frederika Smetana, Michal Laznovsky

Responsables de la compagnie
contact@hoteleuropa.fr
06 89 20 86 17

Mireille Palpacuer

Administratrice
mireille@hoteleuropa.fr
06 85 24 80 99



Créé à Paris en 2002 dans le cadre de Bohemia Magica,
une saison tchèque en France, avec le soutien de la Mairie de
Prague, la Mairie de Paris, l'Afaa, l'Adami.

L'association Hôtel Europa/Golem théâtre est
soutenue par le Conseil général de l'Isère dans le cadre
d'une Résidence de création dans le Trièves.

Le projet L'Europe sans bagage a reçu l'aide de la Région
Rhône-Alpes et de la Drac dans le cadre du programme
"Mémoires du XX^e siècle"

Le spectacle



Quelques mots sur la pièce...

Ce spectacle est dédié à Roger Pic, notre Ami,
et à Mordehai Lipszyc, mon grand-père,
qui, de là-haut n'ont cessé
de nous envoyer des clins d'oeil.



Chez Gogo

Dans la Prague de l'Entre-deux-guerres, dans les cabarets et les cafés connus : Arco, le Café Montmartre, le Continental, le Café Louvre, se côtoyaient Tchèques, Allemands et Juifs après l'immense bouleversement qui suivit la chute de l'empire austro-hongrois.

Fin du monde chez Gogo (Chez Goldschmied fut un établissement de nuit particulièrement prisé de la Vieille-ville) s'inspire d'histoires et de musiques tour à tour drôles, touchantes ou inquiétantes, nées au cœur de la cité de Prague, cité du Golem créé par le Rabbi Löw, mais aussi ville du Brave Soldat Chveik et des alchimistes, Prague où le rêve est parfois éveillé et où la légende se mêle au quotidien.

Dans une petite gare oubliée, un wagon depuis longtemps enraciné devient scène de cabaret. Le temps a perdu sa boussole et chacun raconte des lambeaux de son histoire : soldats de la Grande Guerre envoyés aux confins de la Russie, habitués des tavernes, écrivains circulant entre Prague, Vienne et Berlin, petits marchands du quartier juif... Fantômes oubliés là pour l'éternité ou rêves prémonitoires de ceux que l'Histoire va rattraper ?

Dans cette Mitteleuropa de l'Entre-deux-guerres on fait rire de tout bois, même si la gravité se terre souvent dans l'arrière-boutique. Histoires et musiques, chansons des cabarets de Prague et de Berlin, anecdotes du quartier juif et autres spécialités pragoises sont servies avec humour et dérision par une troupe d'acteurs et de musiciens tchèques et français.

Complainte dérisoire d'un monde entrain de chavirer.

Petite promenade nocturne

à la gare Masaryk

(Histoire vécue)

Imaginons une vieille gare, peut-être abandonnée. Promenade nocturne le long des voies à l'heure de la fermeture. Dans les wagons assoupis, des passagers de la nuit se pelotonnent sur les banquettes grisement sales. Dans quelques heures, ils seront réveillés par le grincement des portes, le crépitement des haut-parleurs qui annonceront le départ.

Au bout des voies, un ballet de wagons de marchandises et de locomotives qui crachent et fument et brinquebalent leurs convois. Un dresseur vêtu de suie agite savamment son bâton de lumière. Il siffle un mystérieux mot de passe et la bête s'approche. Elle gronde sourdement. Elle pousse un cri dans la nuit. Et disparaît. Entraînant dans sa peine un long cortège de ferraille enchaîné à ses gémissements. L'homme s'approche et me demande d'un air tranquille : "Vous cherchez quelqu'un ?" "Oui. Le Golem." L'homme secoue la tête et me dit : "Désolé, je ne le connais pas", et s'en retourne. Vers son destin. Nous aussi.

Alors, on a emmené la gare. Et le vieux wagon échoué là comme une carcasse de baleine. Qui respire encore. Puisqu'il protège les songes et les histoires qu'il a pliés dans sa mémoire comme un collectionneur de timbres consciencieux.

Agrippés aux palissades, les horaires des trains et les destinations. Et les noms de vieilles amours englouties par les fumées des machines. On les a emmenées aussi. On a ressuscité le vieil empereur pour qu'il prenne place dans les gradins, ainsi que le rire du Brave Soldat Chveïk et autres désopilants compères... Au buffet de la gare, les cuisiniers préparent leur pitance de fortune.

Le vieux wagon s'ébroue. Le voilà devenu scène de cabarets. Ces cabarets que l'on condamna à mort, à Berlin, puis à Prague, parce qu'ils dérangent. Parce qu'ils disaient la vérité.

Le temps s'est retourné soudain. Il marche à l'envers comme les aiguilles de l'horloge de la Mairie du quartier juif.

Et dans le grondement des roues éclatent des musiques, des chants, des promesses et des rencontres, des paroles et des rires et des histoires qui s'échappent des valises éparpillées sur la voie.

Alors, se brisent en mille morceaux tous les miroirs du temps.



Alors, on est peut-être par mégarde revenus sur nos pas. Au milieu des voies envahies d'herbes folles.

À reculons. À cet endroit précis où l'aiguillage de l'histoire a décidé de brouiller les rails.

De même que l'on raconte qu'un soldat allemand tomba mort en essayant de pénétrer dans le grenier de la synagogue Vieille-Neuve où gisent les restes du Golem, sommes-nous bien certains que l'âme de glaise de la créature créée par le Rabbi Löw ne continue pas de veiller malgré tout sur les restes de sa cité engloutie ? Et si d'aventure, un contrôleur s'approche de vous et vous colle une amende parce que vous ne retrouvez plus votre billet, ou que, par inadvertance, vous avez pris place dans un wagon de 1^{ère} classe, ne riez pas. C'était bien un contrôleur.

Frederika Smetana

L'Europe des cabarets

La forme cabaret renoue avec un genre particulièrement prisé à Prague et en Europe centrale jusqu'à ce que les nazis, puis les communistes ne l'interdisent. Ces lieux étaient fréquentés par les artistes et les intellectuels. On y présentait des spectacles où l'humour et l'ironie associés à une grande liberté de pensée et de parole ont souvent représenté « l'avant-garde » théâtrale et intellectuelle. Ils étaient aussi des lieux de rencontre, où écrivains, artistes se côtoyaient. Créaient.

Un monde perdu ?

À l'heure où les rideaux de fer perdurent plus en nous-mêmes qu'au dehors, dans une certaine ville d'Europe centrale, les fantômes endormis par une mauvaise plaisanterie digne de Kundera se sont échappés d'un no man's land où des esprits un peu naïfs croyaient les avoir condamnés à une éternelle oisiveté. Vivants ou morts, visions fugitives d'un monde en filigrane, ils errent dans les cours obscures et sales, les tavernes enfumées, dans les livres oubliés, les gares désaffectées, habillés de poussière de lignite, se moquant de tous et surtout d'eux-mêmes...

Au bout de la nuit, à l'heure des premiers trains en partance pour les faubourgs et les usines, surgis de nulle part, ils restent assis là de toute éternité.

À l'intérieur du "bouï-bouï" qui pue la friture, des oiseaux sont perchés au-dessus de la corniche. La cuisinière a cent-dix ans, elle les reçoit comme une vieille tante...

Et le tram qui vous passe sous le nez, avec son cri de ferraille rouge si familier.

Si l'histoire ne s'en était pas mêlée, il m'arrive de me demander où je serais née, quelle est la langue que je parlerais et quels seraient mes choix et mes désirs.

Est-ce donc si important d'être née là ou ailleurs ?

Mes ancêtres doivent bien rire, eux qui, dit-on, dormaient avec leur chapeau pour être partis plus vite...

Je ne dors plus avec mon chapeau, mais il n'est jamais bien loin.

Frederika Smetana

Le théâtre du Golem

Devant la palissade dressée par Le Théâtre sur le radeau, le spectateur découvre des personnages simples et irrésistibles.

Ils viennent d'Europe centrale. Ils sont des petites gens pour lesquels le chant, le rire apparaissent comme naturels. Ils sont, pour le spectateur sensible à l'univers du théâtre, à la fois familiers et étranges. Par le style de jeu, par le style d'humour, les petites scènes à tiroirs, impromptus, intermèdes révèlent un monde heureux. Celui d'un monde qui mêla les fonds allemands, balkaniques, autrichiens. Où le Yiddish devenait une langue. Un monde qui disparut dans la tourmente de la guerre.

Ce théâtre sincère et efficace évoque les drames mais ne manipule pas le sens. L'émotion est immédiate quand des chants joyeux sur fond de musique aigrette deviennent danse ou dialogue à l'humour plein.

C'est un cabaret pragoïse. L'ombre d'une Prague qui aurait pu être et a été. On est en fait convié d'assister à l'une des représentations du Golem.

Jean Huyard (Zurban)



Parcours de la compagnie



La Compagnie Golem Théâtre est née à Prague en 1997 sous l'impulsion de Michal Laznovsky (auteur, dramaturge, metteur en scène tchèque) et de Frederika Smetana (metteuse en scène et comédienne française). Elle est composée d'acteurs et de musiciens de diverses nationalités et s'est édifiée avec le désir de recréer des ponts entre artistes trop longtemps isolés de chaque "côté du mur".



Durant plusieurs années, la troupe, alors basée à Prague sous le nom de Divadlo na voru, a créé des spectacles en tchèque, mais aussi en français dès 1998 lorsqu'elle a commencé d'être accueillie sur des scènes françaises : Paris (Saison tchèque), Bruxelles, Grenoble, Mulhouse (La Filature), Avignon (Chêne noir), Blois (Halle aux grains), Tours, Marseille (Théâtre Toursky, Théâtre de Lenche), Lyon (Théâtre des Célestins)...

Des collaborations se sont créées entre artistes tchèques et français qui perdurent jusqu'à aujourd'hui. Depuis 2009, la troupe est domiciliée dans l'Isère, et a été rebaptisée Golem théâtre (plus simple à prononcer !).

Elle est depuis 2010 en Résidence de création sur le territoire du Trièves (Sud-Isère) avec le soutien du Conseil général de l'Isère.

Souvent inspirés par la littérature et l'histoire du XX^e siècle – des auteurs de la Mitteleuropa du cabaret "Fin du monde chez Gogo" aux témoignages des anciens enfants de la Maison d'Izieu – les spectacles n'hésitent pas à mêler les nationalités et les accents. La musique joue sur la scène un rôle essentiel : jazz, fanfares, chansons des cabarets de Prague, créations sonores et musicales originales...

Le répertoire de la Cie est traversé par les thèmes de l'exil et du sort des artistes et des intellectuels au cours du XX^e siècle, des années vingt à la période contemporaine. Initiée à Prague, puis poursuivie en région PACA, cette thématique a donné naissance à un projet développé en Rhône-Alpes depuis 2010 : "L'Europe sans bagage", avec le soutien de la Région Rhône-Alpes et de la DRAC.

"L'Europe sans bagage" permet, sur la base de créations théâtrales, de jeter des ponts entre acteurs culturels et mémoriels. Expositions, rencontres, ateliers pédagogiques et représentations scéniques constituent un espace de réflexion autour d'une Mémoire encore très proche, et permettent de la vivifier à travers la création artistique.

Le travail s'effectue tant par la réalisation de formes théâtrales nécessitant des conditions d'accueil adéquates, que par des formes "légères", capables d'être présentées dans des lieux atypiques ou peu équipés. Cela permet ainsi d'aller vers des publics très diversifiés ou éloignés de l'offre culturelle.

Les créations

Actuellement au répertoire

● Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves

Sur des témoignages des anciens enfants de la Maison d'Izieu. Dans le cadre de l'Europe sans bagage.

Conception, m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Lumières : Frederic Soria, Guillaume Jargot

Univers sonore : Gilbert Gandil

Avec : Philippe Vincenot, Pierre David-Cavaz, Frederika Smetana, Bertille Puissat (chant), Jérôme Brajtman (guitare) ou Vit Nermut (Violon)

2011 : Création à Belley, Ain (dans le cadre de la Commémoration de la rafle du 6 avril 1944 à Izieu) en collaboration avec la Maison d'Izieu ; Théâtre des Célestins (Lyon) ; Musée de la Résistance (Grenoble) ; Trièves, ateliers et représentations scolaire

2012 : Allevard, ateliers et représentations scolaire ; Virieu, Journées interscènes ; Trièves, Séminaire itinérant réseau Mémorha

Janvier-mars 2013, tournée Parc du Vercors et ateliers

● Fin du monde chez Gogo (histoires d'un cabaret de Prague)

D'après Jaroslav Hasek, Milena Jesenska, Franz Kafka, Egon Erwin Kisch, Gustav Meyrink, Karel Polacek, Josef Roth, Johannes Urzidil, Franz Werfel...

Imaginé et mis en scène par Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Conseiller littéraire : Gérard-Georges Lemaire

Décor : Jean-Pierre Benzekri

Lumière : Frederic Soria

Univers sonore: Gilbert Gandil

Avec : Bruno La Brasca, Alexander Komlosi, Marketa Potuzakova, Frederika Smetana, Philippe Vincenot, Bertille Puissat (chant), Premysl Rut (chant, piano), Vit Nermut (violon), Zdenek Frolik (clarinette, accordéon), Jiri Neuzil (piano, claviers)

2002 : Création à Paris, dans le cadre de la Saison tchèque en France (30 représentations)

2004 : Filature de Mulhouse

2005 : Fêtes de Rivoiranche, Festival de culture juive de Grenoble

2009 : Trièves, Théâtre Toursky (Marseille)

2011 : Tournée du Chapiteau de l'Isère

2012 : Opéra de Dijon/

● Alma et Franz ou l'excursion en montagne

Une pièce de Michal Laznovsky (éditions Acoria, 2012)

M.e.s: Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Décor et lumières : Daniel Martin

Univers sonore : Gilbert Gandil

Avec : Philippe Vincenot, Frederika Smetana, Marketa Potuzakova

2007 : Création au Pot au Noir (38)

2008 : Festival de l'Arpenteur (38), Théâtre des Asphodèles (Lyon)

2009 : Théâtre de Lenche (Marseille)

2011 : Théâtre Tête d'or (Lyon)

● Romance de la mort petite, voyage dans l'Espagne de Federico Garcia Lorca et Manuel de Falla

Conception, m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Avec Frederika Smetana, Bertille Puissat (chant), Jérôme Brajtman (guitare)

2010 : Création Trièves

2011 : Résidence à Banyuls-sur-mer, avec le guitariste Pedro Soler, Théâtre des Hautes Rives (Rivesaltes), Théâtre des Marronniers (Lyon).

● Les murs de velours

Lecture musicale, sur des textes de Vaclav Havel, Skorecky, Jan Zabraná...

Musiques d'après les groupes Stromboli et Progress pokrok

Conception, m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Lumières : Frederic Soria

Arrangements musicaux : Jiri Neuzil

Avec Frederika Smetana, Marketa Potuzakova, Philippe Vincenot, Bertille Puissat (chant), Jiri Neuzil (claviers)

2009 : Création Trièves, CREARC (Grenoble) Bibliothèque de l'Alcazar (Marseille)

2010 : Théâtre de la Mure

2012 : Festival de l'Arpenteur (38)

● On ne peut pas se plaindre

D'après l'œuvre de Oser et Marie Warsawski et Johannes Urzidil

Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana

Décor et lumières : Daniel Martin

Musique : Premysl Rut

Avec : Philippe Vincenot, Frederika Smetana, Marketa Potuzakova, Premysl Rut (chant, piano)

2005 : Création au Couvent des Minimes, Saint-Martin d'Hères, dans le cadre des Commémorations de l'Ouverture des Camps

2006 : Pot au Noir (38), Théâtre Mercellis (Bruxelles), Centre tchèque (Paris)

2007 : Quadriennale internationale de scénographie (Prague)

2010 : Grange du Percy (38), dans le cadre du projet L'Europe sans bagage

2011 : Festival Sens interdit, Théâtre des Célestins (Lyon)

2006 : Version tchèque : Cinoherni klub (Prague), pour les 100 ans du Musée juif de Prague

● Petites recettes pragoises

Lecture musicale sur des textes de Karel Capek, Ladislav Novak et Vaclav Havel
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Création musicale : Premysl Rut
Avec : Frederika Smetana, Marketa Potuzakova, Premysl Rut (chant, piano)
2005 : Création Trièves
2006 : festival Les Curieuses, (Trièves)
2007 : L'Odyssée du Danube, Théâtre Toursky-IITM (Bratislava)
2009 : Théâtre de Lenche (Marseille), Théâtre de la Mure (38)
2010 : Opéra de Dijon

● Les noces dans la maison

D'après B. Hrabal
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Création musicale : Jiri Neuzil
Avec : Frederika Smetana, Marketa Potuzakova, Jiri Neuzil (piano, claviers)
2006 : Création au Pot au Noir (38)
2008 : Centre tchèque (Bruxelles), Petit théâtre (Grenoble)
2009 : Théâtre de Lenche (Marseille)

Autres créations

● Jeanne au bûcher

Oratorio de Paul Claudel et Arthur Honegger
Orchestre et chœurs de la Ville de Prague. Dir : Serge Baudo
M.e.s : Michal Laznovsky
Décor et lumières : Jiri Voves
Avec : M. Favory, F. Smetana, P. Vincenot, M. Potuzakova, A. Amirante
Juin 2004, Prague, Salle de la Philharmonie de la Ville de Prague

● Si j'aime les trains c'est sans doute parce qu'ils vont plus vite que les enterrements

Cabaret poétique d'après Robert Desnos
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Création musicale : Groupe Traband
Avec : Vladimir Javosky, Marketa Potuzakova, Lenka Vondrackova, Frederika Smetana et le groupe Traband
2000 : Prague et tournée Alliances françaises République tchèque, Festival de Hradec Kralove (Rep. Tchèque)
Version française : Avignon (Chapiteau Escalé), Maison de la poésie (Saint-Martin d'Hères), Guinguette-Pirate (Paris)
2001 : Festival Acteur-acteur (Tours), Chemin du Montparnasse (Paris)

● Orphée (un rêve à la frontière du monde)

Sur des textes de Maeterlinck, Tchekov, Ibsen...
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Décor : Miroslav Hermanek (Lanterne Magique)
Lumières : Philippe Berthomé
Univers sonore : Gilbert Gandil
Avec : Lenka Vondrackova, Marketa Potuzakova, Frederika Smetana
1999/2000 : Création Prague, Théâtre Reznice, tournée alliances françaises République tchèque, Festival de Hradec Kralove, Festival Francfort / Oder (Allemagne)
2001 : Version française, Halle aux grains (Blois)

● L'Échange

2^{ème} version de Paul Claudel. 1^{ère} création en République tchèque
Traduction en tchèque : Michal Laznovsky
M.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Lumières : Philippe Berthomé
Conception du décor : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Avec : Adda Keddama, Magdalena Platzova, Frederika Smetana, Frantisek Kreutzman (version tchèque), William Mesguich (version française)
1998/2000 : Création en tchèque et reprises au théâtre Dejvice de Prague. Tournées Rép. Tchèque
1998 : Version française au Théâtre du chêne noir (Festival d'Avignon)

● Le sourire ensorcelé

D'après Bohuslav Reynek et Suzanne Renaud
Adaptation et m.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Création musicale : Stepan et Ondrej Skoch
Avec : Magdalena Platzova, Marketa Potuzakova, Frederika Smetana
1998 : Création au Musée d'art contemporain de Grenoble dans le cadre de la rétrospective de l'œuvre de Bohuslav Reynek
1999 : Paris, Centre tchèque, Clermont-Ferrand, Grenoble, Lyon, dans le cadre des 10 ans de la Révolution de velours
1999-2000 : Prague. Tournée Alliances françaises République tchèque
2001 : La Halle aux grains (Blois)

● La machine infernale

De Jean Cocteau. 1^{ère} création en Rép. tchèque
Traduction en tchèque : Michal Laznovsky
M.e.s : Michal Laznovsky et Frederika Smetana
Lumières : Philippe Berthomé
Avec : Adda Keddama, Magdalena Platzova, Frederika Smetana, Frantisek Kreutzman, Marketa Potuzakova...
1997-1999 : Création et reprises au théâtre Dejvice de Prague. Tournées en Rép. Tchèque

Saisons 2010/2011 – 2011/2012 – 2012/2013

Saison 2010/2011

- Première année de la *Résidence de création de la compagnie* sur le territoire Trièves, avec le soutien du Conseil général de l'Isère.
- Lancement du projet "L'Europe sans bagage".
- **Septembre 2010** : Création de *On ne peut pas se plaindre*. – Résidence de travail au Percy.
- **Octobre 2010** : Création de *Romance de la mort petite*. Trièves.
- **Novembre 2010** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Première étape de travail autour des témoignages des anciens enfants d'Izieu. Mens.
- **21 au 23 janvier 2011** : Participation aux rencontres du réseau *Mémorha* à Dieulefit. Après la création du spectacle inspiré des témoignages des anciens enfants d'Izieu, F. Smetana est invitée à intervenir dans un séminaire sur le thème "Hôtel Europa, un exemple de création théâtrale à la croisée des récits familiaux et territoriaux".
- **Avril 2011** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Cinéma l'Arlequin, Belley. En collaboration de la Maison d'Izieu dans le cadre des commémorations de la rafle du 6 avril 1944 à Izieu.

Alma et Franz ou l'excursion en montagne de Michal Laznovsky.

- Résidence au Pot au Noir (Saint-Paul-lès-Monestier).
- Répétition publique et rencontre avec les résidents de la Villa Cayeux.

- **Mai 2011** : *Romance de la mort petite*.
– Résidence de travail à Banyuls-sur-Mer avec le guitariste Pedro Soler.
– Représentations : Théâtre des Hautes rives, Rive-saltes ; Théâtre des Marronniers. Festival Printemps d'Europe (Lyon).
- **Juin 2011** : *Alma et Franz ou l'excursion en montagne*.
– Le Percy (Trièves).
– Théâtre de la Tête d'or (Lyon).
- **Juillet 2011** : *Romance de la mort petite*. Festival "Mens alors !". Trièves.

Saison 2011/2012

- **16 septembre - 16 octobre 2011** : *Fin du monde chez Gogo (histoires d'un cabaret de Prague)*. Tournée du Chapiteau de l'Isère avec ateliers pédagogiques et rencontres.
- **Octobre 2011** : Festival "Sens interdits", Théâtre des Célestins à Lyon.
On ne peut pas se plaindre.
Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves.
– Rencontre avec le public en présence "d'anciens enfants" et des responsables de la Maison d'Izieu, animée par Abraham Bengio.
– Ateliers dans des établissements scolaires du Rhône organisés par le Théâtre des Célestins avec le soutien du Conseil général du Rhône.
- **Novembre 2011** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Collège et école de Mens. Représentation, ateliers, exposition. En partenariat avec la Maison d'Izieu.

- **21 novembre - 3 décembre 2011** :
– Résidence d'écriture aux Adrets dans le cadre de CAIRN, Scènes obliques.
– Soirées de rencontre et lecture de la pièce de M. Laznovsky *Le mensonge*.
– Animation d'un atelier de lecture à haute voix.
- **Décembre 2011** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Ancien parlement de Grenoble. Dans le cadre des "Jeudis du parlement" organisés par le Musée de la Résistance et de la Déportation de l'Isère. En collaboration avec Scènes obliques.
- **Janvier 2012** : *Alma et Franz ou l'excursion en montagne*. Lecture de la pièce de M. Laznovsky à la librairie La dérive, Grenoble ; dans le cadre de la parution dans la revue *L'Arpentage* éditée par Scènes obliques.
- **Février 2012** : *Soirée entre voisins. Paysages du Vercors*. Projection du film de S. Aubin, association Ecran libre, et lecture par F. Smetana, puis débat. Mens (Trièves).
- **Février à juin 2012**
Atelier itinérant de lecture à haute voix dans le Trièves. En collaboration avec la Communauté de communes du Trièves et des médiathèques, dans le cadre des *Mots en balade*.
- **Mars 2012** : *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*.
– Collège d'Alleverd.
– Représentations scolaires, ateliers, exposition. En partenariat avec la Maison d'Izieu.
– Journées "Interscènes" du GR38. Virieu.
– Présentation avec le CPIE/Parc du Vercors du travail de la compagnie au Salon du livre de Saint-Marcellin sur le thème "Résistance(s)"
- **Avril 2012** : *Casablanca ou l'Arche de Noé*.
– Résidence d'écriture dans le Trièves de Michal Laznovsky. Rencontre avec l'auteur.

- **Mai 2012 :**
Les murs de velours.
– Journée en hommage à Vaclav Havel à Cluny.
Casablanca ou l'Arche de Noé, de M. Laznovsky.
– Résidence de création au Pot au Noir. Premier travail avec les comédiens sur la pièce en cours d'écriture.
– Participation aux travaux du réseau IITM (Institut international du théâtre méditerranéen). Marseille, Théâtre Toursky.
- **Juin 2012 :**
– Publication par les éditions Acoria de deux pièces de M. Laznovsky : *Le mensonge* et *Alma et Franz ou l'excursion en montagne*. Salon du livre de Chatenay-Malabry. Participation à une table ronde sur le thème "L'écriture entre deux langues".
– *Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves*. Participation au Séminaire du réseau Mémorha dans le Trièves sur le thème "Théâtre et Mémoire" et représentation.
- **Juillet 2012 :**
– Poursuite de la résidence dans le cadre de CAIRN (Scènes obliques) et représentations au festival de l'Arpenteur, animation d'un atelier de lecture à haute voix et restitution publique.
- **Août 2012 :** lectures dans le cadre d'un séminaire organisé par la Maison d'Izieu au camp de Terezin (République tchèque).

Saison 2012/2013

- **Septembre-octobre 2012 :** *Casablanca ou l'Arche de Noé*.
– Finalisation de la première version du texte de la pièce.
- **13 au 20 octobre 2012 :** *Casablanca ou l'Arche de Noé*.
Mission préparatoire à Casablanca pilotée par l'Institut français de Casablanca. Avec le soutien de la région Rhône-Alpes : FIACRE mobilité internationale.
- **Novembre 2012 :**
Fin du monde chez Gogo (Histoires d'un cabaret de Prague).
– Auditorium de l'Opéra de Dijon.
– Animation d'ateliers et rencontres dans trois lycées.
Casablanca ou l'Arche de Noé.
– Deuxième phase de résidence au Pot au Noir, lecture mise en espace de la pièce de M. Laznovsky. Présentations publiques, Mens, Grenoble avec Troisième bureau.
- **Février-mars 2013 :**
Il se passe quelque chose de bizarre avec les rêves. Tournée CPIE/Parc du Vercors dans le cadre de "Résonnances de la résistance" avec animation d'ateliers, rencontres, conférences...
– Contribution de F. Smetana à l'ouvrage dirigé par Philippe Hanus "*Des étrangers dans le Vercors pendant les années troubles. De la guerre d'Espagne à la Reconstruction*" sur le thème "Théâtre et mémoire : Histoires de famille, genèse d'une traversée entre le théâtre et l'histoire". (CPIE/Parc du Vercors) Parution prévue mars 2013.
– Rencontres dans le Trièves autour de l'éditeur et auteur de théâtre et de livres pour enfants d'origine congolaise, *Caya Makhélé* ; ateliers pour enfants autour des contes africains, lectures des textes de Caya Makhélé et de M. Laznovsky, rencontres et débats autour du livre et de l'édition. En partenariat avec la Communauté de Communes du Trièves, les médiathèques et les acteurs culturels du territoire.

- **Février-juin 2013 :**
Ateliers de lecture à haute voix dans le Trièves.



Auteur et metteurs en scène

Michal LAZNOVSKY

Auteur dramatique, traducteur, metteur en scène

Il a longtemps travaillé dans l'un des théâtres les plus connus de Prague : le Théâtre Réaliste. C'est là qu'il participera à l'un des spectacles-clef des événements de 1989 : *Respublica*, qui retrace l'histoire démocratique de la Tchécoslovaquie.

Il est l'auteur d'une douzaine de pièces de théâtre dont certaines ont été interdites sous le régime communiste puis publiées et représentées à Prague après 1989.

En 1992 il reçoit le prix Radok (les Molières tchèques) pour sa pièce *Philoctète abandonné*. En 2000, il reçoit le prix F. Langer pour un recueil de nouvelles : *Histoires de Prague et des alentours*.

Il est aussi l'auteur d'une dizaine de pièces radiophoniques (il reçoit le prix des auditeurs en 1987 pour sa pièce *Les Jardiniers*), ainsi que de scénarios pour la télévision et le cinéma (avec Vera Chytilova). Il est également l'auteur d'adaptations pour le théâtre.

En 1991, il obtient une bourse à la Maison des Ecrivains de St Herblain où il écrit la pièce *Le Mensonge*, publiée chez Acoria (2012). En 1994 il est accueilli au Nouveau Théâtre d'Angers dans le cadre des programmes Courants d'Est.

Il a traduit et publié en tchèque des pièces de V. Novarina, B.-M. Koltès, E.-E. Schmith, P. Claudel, E. Cormann, J.-C. Carrière, Y. Reza...

Depuis 2000, il est chargé de cours d'écriture théâtrale à l'Académie Supérieure de Théâtre de Prague.

Entre 1992 à 2012, il est responsable de différentes émissions culturelles de la Radio nationale tchèque.

En 1996, il crée à Prague avec Frederika Smetana (comédienne et metteur en scène française) la compagnie Divadlo na voru, rebaptisée Golem théâtre lors de son implantation dans l'Isère en 2005.

Ils créeront, à Prague puis en France, plus d'une quinzaine de spectacles dont certains seront accueillis sur des scènes françaises dès 1998 : Paris (Saison tchèque), Bruxelles, Grenoble, Mulhouse (La Filature), Avignon (Chêne noir), Blois (Halle aux grains), Tours (festival Acteur-acteur), Marseille (théâtre Toursky, théâtre de Lenche), Lyon (théâtre des Célestins)...

En 2008, la compagnie crée la pièce de Michal Laznovsky : *Alma et Franz ou l'excursion en montagne* (publiée chez Acoria, 2012) dans le cadre d'un projet mené en Rhône-Alpes et PACA : L'Europe sans bagage, projet qui s'intéresse au sort des exilés européens au cours de la Seconde Guerre mondiale.

La troupe est depuis 2010 en résidence de création dans le Trièves avec le soutien du Conseil général de l'Isère.

Frederika SMETANA

Metteur en scène, comédienne,
responsable artistique de la compagnie Golem théâtre

Après une formation musicale et théâtrale au Conservatoire National de Région de Nice et une formation à la pédagogie musicale (Méthode Carl Orff), elle entre à l'Académie Supérieure de Théâtre de Prague. Puis, à Paris, elle suit les cours de Niels Arestrup, Philippe Minyana, Francine Bergé à l'École du Passage.

En France elle a joué Claudel, Camus, Anouilh ...

A Prague, elle a travaillé avec Petr Forman (*La fiancée vendue*), Ivo Krobot (*Moi qui ai servi le roi d'Angleterre*, d'après B. Hrabal) au Théâtre National de Prague. Elle a assisté en 2001 et 2002 Daniel Mesguich pour la création de l'opéra de Laurent Petitgirard : *Elephant-man*, à Prague puis à Nice.

Elle a interprété le rôle de Jeanne dans l'oratorio *Jeanne d'arc au bûcher* de Honegger-Claudé aux côtés de Michel Favory, de la Comédie française, à la salle Smetana, avec l'Orchestre et les Chœurs de la Ville de Prague, sous la direction de Serge Baudo. Elle est récitante dans *le Roi David* toujours aux côtés de Michel Favory et Serge Baudo.

Elle a tourné pour la télévision et le cinéma aux côtés de Francis Huster, Daniel Auteuil ainsi que pour des productions cinématographiques tchèques.

Après la Révolution de velours, elle est responsable de la programmation Théâtre et Danse aux côtés d'Olivier Poivre d'Arvor à l'Institut français de Prague. Dans ce cadre, elle travaille avec les institutions tchèques et françaises : ministères de la Culture, mairie de Prague, AFAA, collectivités locales, fondations, entreprises, festivals, et développe des projets de collaborations et d'échanges entre partenaires tchèques et européens, tant en République tchèque qu'en France.

En 1997, elle crée à Prague avec Michal Laznovsky la compagnie Divadlo na voru. Depuis 2006, rebaptisée Golem théâtre, la Cie s'implante dans l'Isère. Avec Michal Laznovsky, elle a créé plus d'une quinzaine de spectacles en tant que comédienne et co-metteur en scène (cf. Parcours de la compagnie)

En 2003, dans le cadre de l'élargissement de l'union Européenne, travaille sur un documentaire réalisé pour France 5.

Elle intervient régulièrement dans le cadre de séminaires concernant l'intégration européenne mais aussi autour de la problématique Histoire/Mémoire dans le cadre du projet L'Europe sans bagage.

Elle contribue à des publications en lien avec le travail réalisé autour de la Mémoire.

Elle a traduit plusieurs textes de Michal Laznovsky et d'auteurs tchèques destinés aux créations de la compagnie.

Équipe artistique



Gérard-Georges LEMAIRE

Auteur, spécialiste d'art

Écrivain, historien et critique d'art, producteur à France-Culture, il a été directeur de collection chez Flammarion puis chez Christian Bourgois. Il a organisé plus de 70 expositions en France et à l'étranger et publié une trentaine d'ouvrages. Il a été nommé commissaire des événements commémorant Franz Kafka pendant l'automne 2002. Il a publié récemment aux éditions du Chêne : Franz Kafka à Prague un essai sur Kafka et Kubin, ainsi qu'une réédition de Prague au temps de Kafka de Patrizia Runfola aux éditions de la Différence. Il est directeur artistique d'un important ouvrage sur Prague en préparation chez Flammarion.

Gilbert GANDIL

Compositeur, musicien

Il a créé en 1974 le groupe Pulsar (édité chez CBS) qui a tourné jusqu'en 1989 en France et à l'étranger. Poly-instrumentiste, il se consacre depuis 1981 à la création de musiques originales pour le théâtre, le cinéma et l'audiovisuel. Il a travaillé pour le théâtre avec Wladyslaw Znrko, Jean-Christophe Saïs, Yves Beauchêne, et sur des projets chorégraphiques dans le cadre de la Biennale de la Danse à Lyon, pour le Théâtre Jeune Public, pour des films scientifiques et a enregistré des albums pour Lazer Product. Il a créé la bande son du spectacle Fin du monde chez Gogo.

Alexander KOMLOSI

Auteur et comédien

Né à New-York, il a étudié à Montpellier et a joué aux Etats-Unis, en France et à Prague où il est diplômé de l'Académie de Théâtre. Sa recherche le mène tant à travailler en tant qu'interprète qu'à créer ses propres performances telles que ses Consultation avec un être humain professionnel présentée en juillet 2004 en France. Il partage son temps entre Prague, New-York et la France.

Jiri NEUZIL

Musicien

Né dans une famille de musiciens, il a appris très jeune le piano et la composition. Il a étudié au Conservatoire et dans l'Ecole de Jazz la plus réputée en République tchèque, le Conservatoire Jezek. Il a composé les musiques de plusieurs spectacles de la compagnie et collabore avec plusieurs formations de jazz et République tchèque.

Marketa POTUZAKOVA

Comédienne

Elle a été formée à l'Académie de Théâtre de Prague. En 1995, elle obtient une bourse pour la France où elle travaillera deux ans à l'Ecole du Passage, dirigée par Niels Arestrup puis collabore avec le groupe Stasimon à Paris. Elle travaille régulièrement pour la radio tchèque et au Théâtre National de Prague. Elle enseigne à l'Académie de théâtre de Prague.

Premysl RUT

Auteur, comédien

Homme de théâtre et musicien, il a étudié la mise en scène à l'Académie de Théâtre de Prague et s'est consacré à la création d'auteur. Dans les années 80, il dirige un groupe de création théâtral dissident. Avec Vaclav Havel et d'autres hommes de théâtre interdits, il dirige un magazine samizdat (illégal) sur le théâtre. Après la Chute du mur, il publie plusieurs essais, nouvelles, contes, et écrit des pièces de théâtre. Il est aussi l'un des responsables de l'Académie de théâtre de Prague.

Bertille PUISSAT

Chanteuse

De formation lyrique au conservatoire de Grenoble puis jazz et musiques improvisées au conservatoire de Chambéry, elle travaille son instrument comme un matériau que l'on viendrait triturer au gré de ses intentions.

Elle réalise de nombreuses pièces vocales pour divers artistes et institutions : avec l'espace Vallés, en région Rhones Alpes, le musée d'Art Naïf (Paris) et enfin dans le cadre des programmations de poésie sonore du centre européen de la poésie d'Avignon, du CPIM de Marseille et du festival des Voix de la méditerranée en région Paca...

Elle a collaboré avec les plasticiens Joël Peter Witkin, Cyrille André ou des écrivains tels que André Gache, Wianney Quolltan. Elle travaille et compose de la musique également sur des projets de territoire en collaboration avec la Compagnie du chuchotement et Les Arts du récit à Grenoble...

Vit NERMUT

Violoniste

A fait ses études à l'Université Charles de Prague (master de musicologie) et à l'université de musique de Trossingen, Allemagne (master de violon baroque).

En 1999-2000, il est admis dans le cadre d'un programme d'échange au sein du département de jazz de l'université de la Nouvelle-Orléans. Depuis 1999, il a une activité d'enseignant en même temps qu'interprète. Il a travaillé avec un grand nombre d'ensembles de musique classique et de jazz ainsi que pour le cinéma et le théâtre : Original Prague Syncopated Orchestra, L'Orchestra Barocca della Mitteleuropa, Neue Hofkapelle München, Armonico Tributo Austria, Instrumenta Musica, Capella Regia, Musica Florea, Ensemble Inégal, Societas Incognitorum, Musica Figuralis, The Czech Ensemble Baroque, Golem Theatre.

Frédéric SORIA

Régisseur lumière

Découvre le spectacle vivant, en 1989, pendant son service civil au théâtre Prémol, à Grenoble, accompagné par Patrick Jaberg. Devient régisseur de salle pendant six ans au Théâtre de la renaissance à Oullins, puis régisseur de compagnie pour des créations et des tournées : Cie Jérôme Thomas, le groupe d'art vivant Les mauvaises herbes, Cie Bagages de sable, Cie Athéca, Cie la Saillie, Cie Musiques en mouvement, Cie Carcara...

Aujourd'hui, accompagne plusieurs équipes artistiques, Cie Encorps à venir, Cie Amalgame, Cie Les voisins du dessous, L'Atelier Bonnetaille, Mazalda, Cie Le Golem théâtre, et fabrique des machineries et des décors avec l'Association les Bricoleurs Associés.

Denis BUSSENEAU

Régisseur

Après une licence d'Etudes Théâtrales à Lyon II, il a suivi une formation de régisseur de spectacle à l'ISTS (Avignon).

Depuis 1997, il va de concerts en événements, d'associations en institutions, de scènes en tournées, pour apporter technique, sons et lumières. Depuis 2005, il est régisseur de la compagnie Golem Théâtre.

Bruno LA BRASCA

Comédien

Formé au cours René Simon et Tania Balachova, a collaboré depuis 1981 avec Michelle Brûlé, Pierre Ascaride, Antonella Amirante, Wladyslaw Znorko, Laurent Vacher, Catherine Daste, Lisa Wursmer, Monica Casadei...

A également joué, depuis 1975, pour le cinéma et la télévision, avec des réalisateurs tels que Thierry Boscheron, Franck Kassenti, René Richon, Michel Boisrond ou Claude Vergès.



Revue de presse

Le parisien

Ce que raconte "Fin du monde chez Gogo"? La vie de Bohème des Tchèques, Juifs et Allemands qui se côtoyaient dans les cabarets de Prague avant que les choses ne se mettent à tourner mal. Quoi ? S'exclamera-t-on, mais alors, c'est triste ! Non ce n'est pas triste. Ce n'est même jamais triste. C'est au contraire un spectacle installé dans le sourire tellement les acteurs sont vivants, bourrés d'un talent qui revigore. La scène où les deux cuisiniers s'étripent arrache des larmes de rire. D'autres séquences sont d'une folle tendresse. Les types sont beaux, les filles jolies et quand tout ce petit monde chante, c'est fabuleux. Avec cette âme de cabaret, cette force de saltimbanques, on a envie de faire la fête le plus tard possible...

Pierre Vavasseur le Parisien

L'Alsace

Bienvenue dans le cabaret

[...] Un spectacle coloré, un cabaret sans Marlène Dietrich où les anges sont moins glamour, plus proches de leur auditoire. Certains comédiens n'hésitent pas à s'immiscer dans la salle, à saluer gentiment le public. Les tableaux sont splendides, comme les personnages, tout droit sortis d'une toile d'Otto Dix. Il ne reste plus qu'à se laisser bercer par les chants et les histoires de ces hommes arrêtés dans une gare désaffectée, qui se donnent l'accolade et se chamaillent gentiment et ne savent pas encore combien le cauchemar et l'inimitié feront, plus tard, partie d'un cabaret triste. Un cabaret couvert par le vacarme des bombes.

Corinne Bernard

L'avant-scène théâtre

"Le théâtre sur le radeau". C'est le nom de la compagnie créée en 1995 par Michal Laznovsky et Frédérique Smetana. Ils co-signent la plupart de leurs spectacles, dans lesquels la musique tient une place prépondérante. Leurs liens avec la France concernent à la fois les auteurs qu'ils traduisent et adaptent, les multiples artistes français avec lesquels ils travaillent et les différentes structures qui les accueillent depuis 1998 (Festival d'Avignon, Scène nationale de Blois). Un wagon transformé en scène de fortune, une palissade, derrière laquelle se préparent toutes les surprises, une petite estrade à musique... voilà le décor planté. Là se croisent les membres d'une société hétéroclite, démantelée par les circonstances. Juifs-clowns, femmes-poètes, putes ou conteuses, soldats imbibés, qui soudain se mettent à chanter leur impuissance et leur détresse, à danser valises en mains, car la fête est le meilleur remède au malheur et à l'inquiétude... Mais Prague est là, réveillée par les silhouettes agiles des acteurs. Une bonne façon de célébrer la prochaine entrée de la République tchèque dans l'Union Européenne.
S.T

A nous Paris

Frénésie tchèque.

En piste : artistes tchèques et français font vibrer un Prague fascinant, incroyable creuset créatif. Tour à tour ironiques, rêveurs ou bouffons, ils entremêlent farces et paroles d'écrivains cristallisant les angoisses de leur temps. Conçu et mis en scène par Frédérique Smetana et Michal Laznovsky dans une relation intimiste avec le public, ce cabaret-bohème dénonce, derrière l'humour, la monstruosité de l'histoire. On croise parfois des êtres lumineux, nous invitant à les suivre sur leur chemin intérieur. On sort heureux d'avoir partagé avec eux ces précieux fragments de mémoire.

Théâtre on-line

Fantômes pragoïs

A quelques pas de la place d'Italie, sous un chapiteau de cirque à taille humaine, se cache un petit morceau de nuit pragoïse. Se cache ? Pas tant que ça, puisque tout est fait pour attirer l'ami, le curieux, le voyageur : les odeurs de cuisine tchèque, la musique entraînante, et les sourires de ces rescapés de l'oubli, ces fantômes qui vont venir hanter la piste. De leur coin de rue, ou de leur quai de gare, ils évoquent la Prague enfumée des cabarets d'avant-guerre en ressuscitant une galerie de personnages attachants.

Sur cette drôle de scène se succèdent des chansons, des histoires, des rencontres et des abandons, des pantins aux costumes fripés et des êtres au regard lunaire dont les paroles prennent parfois singulièrement des allures de témoignages. Une femme se désespère que sa bonne soit si fade, un homme cherche du travail, Monsieur Blum est presque prêt à renoncer à la religion – trop chère – mais pas à la cuisine juive... On rit beaucoup quand une commère à deux voix prophétise les risques pour les générations à venir du trop grand charme de Christian, le garçon de café noir. On rit moins quand le train qui doit emmener des innocents vers un ailleurs de liberté semble prendre une toute autre direction.

Ce monde cosmopolite, ouvert, où la poésie et la satire sociale font bon ménage, où l'on se retrouve pour boire, rire, entendre le spectacle ou chanter plus fort que lui, cette tranche d'histoire interrompue par le coup d'Etat communiste de 1948, la compagnie a voulu les recréer avec un amour nostalgique et un enthousiasme contagieux...

Sarah Gurcel

L'Humanité

Frénésie tchèque

À droite, un paravent et des planches bancales octroient un faible périmètre à des musiciens en habits sombres. Le tout balayé de lueurs poussiéreuses... Qu'importe ce décor sommaire, pourvu que les grosses caisses soient frappées avec vigueur, que les notes volatiles, échappées des cuivres et des clarinettes, embrasent les cœurs au plus brumeux de la nuit. Pourvu qu'au cabaret, grimpe en chacun une ivresse toute pragoïse. Dans celui-ci, où s'apostrophent et trinquent à tout va Juifs, Allemands et Tchèques, la frénésie portée par des flots de bière ne fait jamais défaut. Entre les murs bruisse la fin de l'Empire austro-hongrois, et l'annonce de l'assassinat de l'archiduc Ferdinand laisse dans son sillage une inquiétude diffuse, trouble. Laquelle est assourdie par une mélodie de la convivialité, une euphorie du récit et des tableaux, très visuels, dressés par les metteurs en scène Frédérique Smetana et Michal Laznovsky... L'écrivain Marina Tsvetaieva, ou encore Milena, l'amante et traductrice de Kafka, et Kafka lui-même, toutes ces figures intellectuelles, servies par des comédiens de talent, chanteront ce besoin un peu futile de Paris, mais cette nécessité de Prague.

A. B.

